

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория перевода

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
- 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) Геворкян И.А.

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-32	готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач
ПК-33	способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ПК-36	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен знать:

- основные исторические этапы формирования переводоведения;
- основные понятия, используемые для описания процесса перевода;
- теоретические и практические проблемы перевода как общего характера, так и частного.

Должен уметь:

Должен уметь:

- теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
- рассматривать частные особенности переводческого процесса в широком контексте межъязыковой коммуникации;
- ориентироваться в нравственных коллизиях современной науки, включая специфику проблем отдельных наук;
- понимать нравственные аспекты функционирования науки как многомерного явления общественной жизни;

Должен владеть:

Должен владеть:

- нравственными нормами переводческой деятельности;
- нормами перевода;
- пониманием ценностной неоднозначности научно-технического прогресса.

демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

Должен демонстрировать способность и готовность:

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные исторические этапы формирования переводоведения;
- основные понятия, используемые для описания процесса перевода;
- теоретические и практические проблемы перевода как общего характера, так и частного.

уметь:

- теоретически осмысливать возникающие на практике переводческие проблемы;
- рассматривать частные особенности переводческого процесса в широком контексте межкультурной коммуникации;
- ориентироваться в нравственных коллизиях современной науки, включая специфику проблем отдельных наук;

- понимать нравственные аспекты функционирования науки как многомерного явления общественной жизни;
владеть:

нравственными нормами переводческой деятельности;

- нормами перевода;
- пониманием ценностной неоднозначности научно-технического прогресса.

демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ОД.2 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации)" и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 1, 2 курсах в 1, 2, 3, 4 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных(ые) единиц(ы) на 432 часа(ов).

Контактная работа - 56 часа(ов), в том числе лекции - 12 часа(ов), практические занятия - 44 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 345 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 31 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 1 семестре; экзамен во 2 семестре; экзамен в 3 семестре; экзамен в 4 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Основные виды перевода	1	4	4	0	44
2.	Тема 2. История перевода	1	0	6	0	36
3.	Тема 3. Теоретико-переводческие универсалии	1	0	4	0	42
4.	Тема 4. Проблемы переводческой эквивалентности	2	2	0	0	29
5.	Тема 5. Лингвокультурная специфика перевода	2	0	8	0	24
6.	Тема 6. Теоретические проблемы процесса перевода	3	0	8	0	56

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
7.	Тема 7. Лексико-семантические проблемы перевода	3	4	6	0	61
8.	Тема 8. Грамматические проблемы перевода	4	2	0	0	36
9.	Тема 9. Фонетические проблемы перевода	4	0	2	0	17
10.	Тема 10. Перевод в современном мире	4	0	2	0	
11.	Тема 11. Этика переводчика	4	0	2	0	
12.	Тема 12. Этика переводчика - продолжение	4	0	2	0	
	Итого		12	44	0	345

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Основные виды перевода

Тема 1. Перевод в современном мире

Лекция

Теория перевода. Понятие перевода. Языковые и культурные барьеры. Перевод как межкультурная коммуникация. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу.

Практическое занятие

Предмет и задачи теории перевода. Основные разделы теории и модели перевода. Основные классификации переводов. Способы перевода. Единицы перевода и способы сегментации текста.

Тема 2. Основные виды перевода.

Лекция

Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Письменный перевод. Машинный перевод

Практическое занятие

Жанрово-стилистическая классификация переводов. Психолингвистическая классификация переводов. Теоретическое описание отдельных видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.

Тема 2. История перевода

Тема 3. Этика переводчика

Лекция

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика.

Практические занятия

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

Тема 4. История перевода

Лекция

Перевод в древности и эпоху античности. Перевод в эпоху средневековья. Перевод в Европе в XIV-XIX вв. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII ? XIX вв. Перевод в XX в.

Практические занятия

Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Письменность в древности. Роль Петра 1 в развитии переводческой деятельности.

Тема 3. Теоретико-переводческие универсалии

Тема 5. Теоретико-переводческие универсалии

Лекция

Этапы формирования теории перевода. Исследовательские парадигмы. Теоретико-переводческие универсалии.

Практические занятия

Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода. Статистическая парадигма. Динамическая парадигма. Деятельностная парадигма. Теоретико-переводческие универсалии (ИТ, ИЯ, ПТ, эквивалентность, адекватность, единицы перевода, трансформация, переводимость).

Тема 4. Проблемы переводческой эквивалентности

Тема 6. Проблемы переводческой эквивалентности

Лекция

Переводимость, инвариант перевода, соотносительная важность компонентов текста, понятие переводческой эквивалентности, концепции переводческой эквивалентности.

Практическое занятие

Принцип относительной переводимости (В. Коллер), понятие переводческой эквивалентности, концепция формального соответствия, концепция нормативно-содержательного соответствия, концепция культурно-эстетического соответствия, концепция полноценности перевода.

Тема 5. Лингвокультурная специфика перевода

Лингвокультурная специфика перевода

Лекция.

Ситуативные реалии, интертекстуализмы, проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.

Практическое занятие

Ситуативные реалии, отражающие обычаи и традиции народа, интертекстуальные барьеры и вставки, три подхода к решению проблемы национально-культурной адаптации.

Тема 6. Теоретические проблемы процесса перевода

Теоретические проблемы процесса перевода

Лекция.

Этапы процесса перевода, единицы перевода, теория соответствий и трансформаций, интерференция при переводе

Практическое занятие

Способы вычленения единиц перевода, перевод на уровне фонем, перевод на уровне морфем, перевод на уровне слов, перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне текста.

Тема 7. Лексико-семантические проблемы перевода

Лексико-семантические проблемы перевода

Лекция.

Общие принципы передачи лексики. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных. Перевод междометий и звукоподражаний. Перевод фразеологизмов.

Практическое занятие

Лексические трансформации, используемые при переводе. Слова с эмоциональным значением и их перевод. Способы передачи фразеологических единиц. Словари и работа со словарем.

Тема 8. Грамматические проблемы перевода

Грамматические проблемы перевода

Лекция.

Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или в ИЯ. Выбор компенсирующих средств. Несовпадение в структуре грамматического значения в системе языка, в его конвенциональном и функциональном диапазоне при речевой реализации в ИЯ и в ПЯ. Включение грамматического значения в инвариант содержания при переводе.

Практическое занятие

Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ. Грамматические трансформации, используемые при переводе.

Тема 9. Фонетические проблемы перевода

Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковые транскрипционные соответствия. Правила межъязыкового транскрибирования.

Практическое занятие

Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д. Воздействие специфики ПЯ на межъязыковое транскрибирование.

Тема 10. Перевод в современном мире

Теория перевода. Понятие перевода. Языковые и культурные барьеры. Перевод как межкультурная коммуникация. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Изменение характера переводческой деятельности в середине 20 века и требований к переводу.

Практическое занятие

Предмет и задачи теории перевода. Основные разделы теории и модели перевода. Основные классификации переводов. Способы перевода. Единицы перевода и способы сегментации текста.

Тема 11. Этика переводчика

Лекция

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Опорные пункты профессиональной этики переводчика

Практические занятия

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

Тема 12. Этика переводчика - продолжение

Лекция

Сущность профессиональной этики переводчика. Моральные принципы переводчика. Нормы профессионального поведения переводчика. Опорные пункты профессиональной этики переводчика

Практические занятия

Профессиональная пригодность и профессиональные требования. Правовой и общественный статус переводчика.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)**6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения**

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 1			
	Текущий контроль		
1	Письменная работа	ОПК-13	1. Основные виды перевода
2	Контрольная работа	ОК-9	2. История перевода
3	Контрольная работа	ОПК-25	3. Теоретико-переводческие универсалии
	Зачет	ОПК-13, ОПК-25, ОПК-9, ПК-17, ПК-32, ПК-33, ПК-36	
Семестр 2			
	Текущий контроль		

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
1	Письменная работа	ОПК-25	4. Проблемы переводческой эквивалентности
2	Контрольная работа	ОК-9	5. Лингвокультурная специфика перевода
3	Контрольная работа	ОПК-13	4. Проблемы переводческой эквивалентности
	Экзамен	ОПК-13, ОПК-25, ОПК-9, ПК-17, ПК-32, ПК-33, ПК-36	
Семестр 3			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ОК-9	7. Лексико-семантические проблемы перевода
2	Контрольная работа	ОПК-13	6. Теоретические проблемы процесса перевода
3	Контрольная работа	ПК-17	7. Лексико-семантические проблемы перевода
	Экзамен	ОПК-13, ОПК-25, ОПК-9, ПК-17, ПК-32, ПК-33, ПК-36	
Семестр 4			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-13	8. Грамматические проблемы перевода
2	Контрольная работа	ОПК-13	9. Фонетические проблемы перевода
3	Контрольная работа	ОПК-9	11. Этика переводчика
	Экзамен	ОПК-13, ОПК-25, ОПК-9, ПК-17, ПК-32, ПК-33, ПК-36	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 1					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
					3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		
Семестр 2					
Текущий контроль					
Письменная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
					3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 3					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
			Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.		3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	
Семестр 4					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	2
			Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.		3

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Экзамен	Обучающийся обнаружил всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины, усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.	Обучающийся обнаружил полное знание учебно-программного материала, успешно выполнил предусмотренные программой задания, усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, показал систематический характер знаний по дисциплине и способен к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой, знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины, допустил погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.	

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 1

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 1

Письменный перевод текстов по заданной теме

2. Контрольная работа

Тема 2

Письменный перевод текстов по заданной теме

3. Контрольная работа

Тема 3

Письменный перевод текстов по заданной теме

Зачет

Вопросы к зачету:

Тест

1. Общая теория перевода ? это

- А) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- В) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- С) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- Д) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- Е) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

2. Ведущее место в современном переводе принадлежит ?

- A) психологическому переводоведению
- B) этнографическому переводоведению
- C) лингвистическому переводоведению
- D) литературному переводоведению
- E) историческому переводоведению

3. Перевод ? это

- A) анализ формы
- B) сопоставление изучения переводов
- C) учет факторов
- D) средство обеспечить возможность общения (коммуникации) между людьми, говорящими на разных языках
- E) нормативные рекомендации

4. Важным методом исследования является ?

- A) эксперимент
- B) исторический
- C) дополнительный
- D) сопоставительный
- E) опрос

5. Какой метод исследования использует опрос информантов?

- A) сравнительный
- B) исторический
- C) сопоставительный
- D) языковой
- E) дополнительный

6. ИЯ в теории перевода ? это

- A) исходящий язык
- B) используемый язык
- C) исходный язык
- D) иностранный язык
- E) испанский язык

7. Речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками называется?

- A) межъязыковая коммуникация
- B) многоязычная коммуникация
- C) языковая коммуникация
- D) лингвистическая коммуникация
- E) внешняя коммуникация

8. Языковое посредничество это -

- A) преобразование исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята Рецептором
- B) отождествление оригинала и перевода
- C) перевод, ориентированный на иноязычный оригинал
- D) передача информации
- E) воспроизведение процесса речевого общения

9. Различаются два основных вида языкового посредничества:

- A) перевод и отождествление
- B) перевод и адаптация
- C) перевод и кодирование
- D) перевод и адаптивное транскодирование
- E) коммуникация и адаптивное транскодирование

10. ПЯ в теории перевода ?

- A) Письменный язык
- B) Полный язык
- C) Польский язык
- D) Переводной язык
- E) Печатный язык

11. Функциональное отождествление заключается в том, что

- A) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях
- D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами, перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации
- E) перевод публикуется под именем переводчика

12. Общностью содержания текстов оригинала и перевода называется ?

- A) Межъязыковая коммуникация
- B) ИЯ
- C) ПЯ
- D) Эквивалентность
- E) Непереводимость

13. Адаптивное транскодирование это ?

- A) вид языкового посредничества, при котором происходит транскодирование информации с одного языка на другой и ее преобразование
- B) вид языкового посредничества, при котором происходит речевое общение между двумя коммуникантами, пользующимися разными языками
- C) вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал
- D) вид языкового посредничества, при котором происходит адаптация текста переводческое творчество
- E) вид языкового посредничества, который всецело направлен на коммуникацию

14. Адаптивноэтранскодирование осуществляется путем составления?

- A) переводческих задач и целей
- B) информации
- C) диалогов, бесед
- D) художественных произведений
- E) аннотаций, рефератов, резюме

Семестр 2

Текущий контроль

1. Письменная работа

Тема 4

Письменный перевод текстов по заданной теме

2. Контрольная работа

Тема 5

Письменный перевод текстов по заданной теме

3. Контрольная работа

Тема 4

Письменный перевод текстов по заданной теме

Экзамен

Вопросы к экзамену:

ВОПРОСЫ К ЭКЗАМЕНУ

1. Предмет теории перевода.
2. Перевод, как акт межъязыковой коммуникации.
3. Языковые и внеязыковые аспекты перевода.
4. Сущность профессиональной этики переводчика.
5. История перевода. Перевод в древности и эпоху античности. Эквивалентность и адекватность.
6. История перевода. Перевод в эпоху средневековья.
7. История перевода. Перевод в Европе в XIV-XIX вв.
8. История перевода. Перевод в России до XVIII в. Перевод в России XVIII ? XIX вв
9. Этапы формирования теории перевода. Теоретико-переводческие универсалии
10. Проблемы переводческой эквивалентности
11. Этапы процесса перевода. Единицы перевода.
12. Теория соответствий и трансформаций.

Семестр 3

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 7

Письменный перевод текстов по заданной теме

2. Контрольная работа

Тема 6

Письменный перевод текстов по заданной теме

3. Контрольная работа

Тема 7

Письменный перевод текстов по заданной теме

Экзамен

Вопросы к экзамену:

В форме теста.

ТЕСТ

1. Кем были заложены основы лингвистической теории перевода в России?

- A) М.Горький
- B) А.В. Федоров
- C) Я.И. Рецкер
- D) Л.С.Бархударов
- E) И.А.Кашкин

2. Переводящий язык ?

- A) Язык оригинала
- B) Язык, с которого делается перевод
- C) Язык, на который делается перевод
- D) Язык, при помощи которого переводят
- E) Искусственный язык

3. Исходный язык ?

- A) Язык предков
- B) Язык, с которого делается перевод
- C) Язык, на который делается перевод
- D) Язык, при помощи которого переводят
- E) Искусственный язык

4. Языковая норма

- A) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- B) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- D) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

5. Фильтр, следующий за образуемым языковой нормой фильтром называется?

- A) языковая норма, узус
- B) норма эквивалентности перевода
- C) норма переводческой речи
- D) прагматическая норма перевода
- E) норма перевода

6. Кто ввел понятие ?модель перевода??

- A) Ю.Найда
- B) Т. Сэвори
- C) Ж. Мунэн
- D) Ж.П. Вине и Ж.Дарбельне
- E) Дж.Кэтфорд

7. Частная теория перевода ?

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

8. Содержательное отождествление заключается в том, что

- A) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- B) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- C) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
- D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
- E) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

9. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

- A) Дж.Кэтфорд
- B) Т. Сэвори
- C) Ж. Мунэн
- D) Ж.П. Вине
- E) Ж.Дарбельне

10. Единицей перевода является

- A) предложение
- B) текст
- C) абзац
- D) слово
- E) глава

11. Специальная теория перевода ?

- A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

11. Структурное отождествление заключается в том, что

- A) Рецепторы перевода считают, что перевод воспроизводит оригинал не только в целом, но и в частностях.
- B) Рецепторы перевода считают, что перевод полностью воспроизводит содержание оригинала, что в нем передается то же содержание средствами иного языка
- C) перевод как бы приписывается автору оригинала, публикуется под его именем, обсуждается, цитируется, так, как будто он и есть оригинал, только на другом языке
- D) Речевое общение осуществляется между двумя коммуникантами
- E) перевод выступает в качестве самостоятельного источника информации

12. Стереотипные слова и фразы ?

- A) Поговорки
- B) Пословицы
- C) Клише
- D) Стихи
- E) Песни

13. Какие единицы текста сохраняют качество единицы перевода в любых условиях?

- A) Предложения
- B) Словосочетания
- C) Пословицы и образные выражения
- D) Слова
- E) Морфемы

14. Норма перевода

- A) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- B) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- C) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- D) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система
- E) требования обеспечения прагматической ценности перевода

15. Система языка ?

- A) это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они ?работают?
- B) совокупность требований, которым должен отвечать перевод
- C) требования, которым должен удовлетворять язык перевода
- D) требование, максимально возможной смысловой близости перевода к оригиналу
- E) фильтр, который пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует, то, что способна производить языковая система

Семестр 4

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 8

Письменный перевод текстов по заданной теме

2. Контрольная работа

Тема 9

Письменный перевод текстов по заданной теме

3. Контрольная работа

Тема 11

Письменный перевод текстов по заданной теме

Экзамен

Вопросы к экзамену:

1. Интерференция при переводе.
2. Лингвокультурная специфика перевода. Ситуативные реалии.
3. Лингвокультурная специфика перевода. Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации текста при переводе.
4. Лексико-семантические проблемы перевода. Общие принципы передачи лексики.
5. Лексико-семантические проблемы перевода. Слова-реалии (экзотизмы). Перевод имен собственных.
6. Лексико-семантические проблемы перевода. Переводмеждометии и звукоподражания. Перевод фразеологизмов.
7. Грамматические проблемы перевода. Способы компенсации экспликации грамматического значения ПЯ или ИЯ. Выбор компенсирующих средств.
8. Грамматические проблемы перевода. Типы грамматических расхождений между ПЯ и ИЯ.
9. Грамматические проблемы перевода. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
10. Фонетические проблемы перевода. Фонетический облик языка в процессе перевода.
11. Фонетические проблемы перевода. Проблемы перевода на фонетическом уровне, связанные с переводом собственных имен, историко-культурных реалий, географических названий и т.д.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 1			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
		3	25
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 2			
Текущий контроль			
Письменная работа	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	15
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	20
		3	15
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50
Семестр 3			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
		3	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 4			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	2	10
		3	20
Экзамен	Экзамен нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Экзамен проводится в устной или письменной форме по билетам, в которых содержатся вопросы (задания) по всем темам курса. Обучающемуся даётся время на подготовку. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. ЭБС ?Znanium.com? - <http://www.znanium.com>
2. ЭБС Изд-во ?Лань? - <http://e.lanbook.com>
3. ЭБС ?Библиороссика? - <http://www.bibliorossica.com>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	Лекционные занятия направлены на формирование глубоких, систематизированных знаний по разделам дисциплины. В ходе лекций преподаватель раскрывает основные, наиболее сложные понятия дисциплины, а также связанные с ними теоретические и практические проблемы, даёт рекомендации по практическому освоению изучаемого материала. В целях качественного освоения лекционного материала обучающимся рекомендуется составлять конспекты лекций, использовать эти конспекты при подготовке к практическим занятиям, промежуточной и итоговой аттестации.

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства. Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.
контрольная работа	В контрольных и тестовых заданиях в каждом вопросе ? 5 вариантов ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение семестра.
письменная работа	Письменная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.
зачет	Зачет проводится в форме контрольных и тестовых заданий с вопросами. В каждом вопросе ? 5 вариантов ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. При подготовке к зачету необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались на семинарах в течение семестра.
экзамен	ТЕСТ Тестовые задания по дисциплине 'Теория перевода' составлены в соответствии с содержанием учебных программ курса и включают основные вопросы по всем темам, включенным в рабочую программу. Выполнение тестовых заданий по дисциплине 'Теория перевода' является формой самостоятельной работы в закреплении материала по пройденной теме и осуществляется студентами в течение всего времени проведения семинарских занятий. В конце семестра выполняется итоговый тест по дисциплине. При подготовке к сдаче теста необходимо изучить основные вопросы по данной дисциплине.
письменное домашнее задание	Письменное домашнее задание является неотъемлемой частью учебного процесса. Оно представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации".

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Основная литература:

1. Сиполс О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учебное пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стер. - Москва : Флинта : Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-953-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=409896>
2. Базылев В. Н. Теория перевода. Кн.1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454822>
3. Илюшкина М. Ю. Теория перевода : основные понятия и проблемы [Электронный ресурс] : учебное пособие / М. Ю. Илюшкина ; науч . ред. М. О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 84 с. - ISBN 978-5-9765-2634-1. -Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976526341.html>

Дополнительная литература:

1. Тихонов А. А. Английский язык [Текст]: теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6. (25 экземпляров)
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Издательство 'Флинта', 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>
3. Салимова Д. А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. - Москва: Флинта : Наука, 2012. - 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1 (ФЛИНТА), ISBN 978-5-02-037795-0 (Наука). - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=456721>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение: лингвистическое обеспечение профессиональной коммуникации

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2018

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.